

鳳求凰

Feng Qiu Huang

22. A Phoenix Seeks his Mate

徵音 Zhi mode

1 2 4 5 6 1 2

真傳正宗琴譜 Zhenchuan Zhengzong Qinpu (1589)
compare Mei'an (1931); contrast Wen Jun Cao (1539)
All still attrib. 司馬相如 Sima Xiangru (2nd c. BCE)

slow and free

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。
You mei ren xi, jian zhi bu wang.
There's a beautiful woman, ah, (I) saw her (and) can't forget.

琴 勻 四 琴。 三 六 琴 勻 七 琴。

一 日 不 見 兮， 思 之 如 狂。
Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang.
(If) one day (I) don't see (her), ah, thinking of her leads to madness.

六 木 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴。

鳳 飛 翱 翔 兮， 四 海 求 凰。
Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang.
The male phoenix flies soaring around ah, over four seas searching for his lady phoenix.

七 琴 勻 七 琴。 四 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴。

無 奈 佳 人 兮， 不 在 東 牆，
Wu nai jia ren xi, bu zai dong qiang.
Unfortunately / beautiful woman, ah, is not at the east wall.

七 琴 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴。

8.5 9.0 9.4 10.0

19 (Second section)

將 Jjiang (I) bring forth (my) 張 zhang
琴 qin in place of
代 dai
語 yu words, 兮 xi, ah,
聊 liao in order to
寫 xie express
衷 zhong hidden
微 wei
腸 chang feelings

25

何 He What
時 shi day
見 jian will see my
許 xu acceptance,
兮 xi,
慰 wei (and) soothe my
我 wo
徬 pang anxious
徨 huang doubts.

4.4=C 5.0=A 4.6=B

32

願 Yuan A willing
言 yan word
配 pei / a virtuous (will bring)
德 de union,
兮 xi, ah,
攜 xi hand in hand to each other
手 shou
相 xiang
將 jiang we'd be joined.

36

不 Bu / not (But since we are)
得 de able
于 yu to
飛 fei fly
兮 xi, together,
使 shi it causes me / and
我 wo depression
淪 lun
亡 wang, ruin.
使 shi
我 wo
淪 lun
亡 wang.

become slow

46 (Coda)

琴 qin By qin play, the
挑 tiao
鳳 feng phoenix got his
得 de
凰 huang, mate, / inscribed / bridge
題 ti then the
橋 qiao
志 zhi / resolution (to show his)
氣 qi
昂 ang, was lofty,
千 qian for 1,000 years
古 gu
姓 xing people have
名 ming
揚 yang told of this.

曲終 melody ends